

На вопрос отвечает:

Н.А.Храмцовская, ведущий эксперт по управлению документацией компании «ЭОС», член Гильдии Управляющих Документацией и ARMA International

Тексты документов

КАК ПРАВИЛЬНО ПЕРЕВЕСТИ ТЕРМИН «RECORDS»?

? Регулярно читая различные переводные материалы по вопросам управления документами, сталкиваюсь с тем, что разные авторы по-разному переводят англоязычный термин «records» на русский язык. Одни используют термин «документ», а другие, в основном представители IT-отрасли, применяют термин «запись». Как правильно его переводить?

! Для нашей специальности вопрос правильного перевода термина «records» по целому ряду причин является принципиальным. Битва за правильный перевод этих терминов длится уже почти десять лет, и позиции сторонников «записей» в последние годы сильно пошатнулись.

Практически никто из ведущих юристов, документоведов и архивистов перевод «запись» не поддерживает. Официальная позиция Росархива и ВНИИДАД отражена в переведенных документах, утвержденных в качестве отечественных ГОСТов: ГОСТ Р 15489-1-2007, ГОСТ Р 23081 и ГОСТ Р 22310, – везде «records» правильно переведены как «документы».

За последние несколько лет ни один из оппонентов по данному вопросу так и не смог внятно опровергнуть главный аргумент: законодательство Российской Федерации

использует термин «запись» только в отношении составной части документа, самостоятельно полноценным документом не являющейся.

Та же запись в бумажной книге актов гражданского состояния, будучи из этой книги вырванной, никакой силы не имеет – точно так же как не имеет силы вырванная из паспорта страничка с записью о прописке или отдельный лист трудовой книжки.

Везде, где речь идет о зафиксированной информации, используемой в качестве доказательства, в российском законодательстве используется термин «документ».

Сомневаюсь, что кому-либо удастся в ближайшие годы перекроить терминологию законодательства, поэтому «записи» обречены на то, чтобы оставаться узкоспециальным жаргоном отдельных направлений (менеджмента качества, например).

Кстати, на конференциях заметно, что документоведы, архивисты и юристы не понимают докладчиков, пытающихся говорить с ними на языке «записей». /Н.А. Храмовская